

BUSINESS ENGLISH

Enactment, Entry into force: come tradurre 'entrato in vigore'?

di **Stefano Maffei**

In Italia, continui **cambiamenti legislativi** in tutti i settori del diritto mettono in difficoltà avvocati (*lawyers*) e commercialisti (*accountants*).

Può capitare di dovere spiegare ad un collega straniero che una norma in vigore fino a pochi giorni prima è stata improvvisamente *repealed* (tradurrei così 'abrogata', mentre sconsiglio il pur corretto *abrogated*). I giuristi distinguono spesso tra un *express repeal* (abrogazione espressa) e *implied repeal* (nel caso in cui una norma divenga incompatibile con un'altra, emanata successivamente).

La questione più interessante, tuttavia, riguarda l'**entrata in vigore di nuove norme**. Laddove si tratti di leggi del Parlamento (*statutes*) si parla tecnicamente di *enactment* (letteralmente: **promulgazione**). *Enactment* è il sostantivo del verbo *to enact* che a sua volta deriva da *Act* (legge): *In the USA, the Patriot Act was signed into law by President George W. Bush on October 26, 2001*, subito dopo l'attentato al World Trade Center

Suggerisco di tradurre 'entrare in vigore' con *enter into force*, *come into force* ovvero *bring into force*. Ad esempio è corretto scrivere *In Italy, new bankruptcy legislation entered into force in 2012*. Talvolta, i Governi nazionali hanno

fitte agende di

proposte legislative che contemplano scadenze più o meno ravvicinate: in relazione ad una prossima

riforma fiscale capiterà di leggere

they hope to bring new tax legislation into force before the end of the year (entro la fine dell'anno).

When do the new regulations come into force? È la domanda ricorrente di chi si chiede che fine abbia fatto quel progetto legislativo di cui si era tanto parlato fino a qualche tempo fa.

È certamente corretta, anche se più informale, l'espressione

to pass legislation. Ecco due esempi:

legislation was passed in some Countries to allow same-sex marriage (il

matrimonio tra individui dello stesso sesso) ovvero

in 2001, legislation was passed in Italy to introduce the criminal responsibility of corporations (il noto Decreto legislativo 231).

Per iscrivervi al

nuovo corso di inglese commerciale e finanziario a Milano organizzato da Euroconference e EFLIT a novembre visitate il sito

www.eflit.it